



УТВЪРДИЛ:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

Руска филология

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	3	4	6
---	---	---	---

Устен превод 2 част

Преподавател: гл. ас. д-р Марианна Конова

Асистент:

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	15
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		30
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	30
Обща извънаудиторна заетост		30
ОБЩА ЗАЕТОСТ		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		2

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	2
9.	Изграждане на умения за извършване на симултанен превод от български на руски и обратно	28
10.		
11.		
12.	Изпит	50

Анотация на учебната дисциплина:

Курсът по «Устен превод 2 част» е част от преводаческия профил на специалност Руска филология. Този курс има теоретико-приложен характер. Лекциите имат за цел да запознаят студентите със спецификата на професионалния симултанен превод. Особено внимание се обръща на създаване на умения за раздвояване на вниманието, необходимо за симултанния превод, на лингвистичните и психологичните предпоставки на речевата компресия, на лексикално-семантичните и граматичните трансформации при превода от руски на български и от български на руски език, както и на някои от лингвокултурологичните аспекти на превода.

Предварителни изисквания:

Студентите да са слушали лекции по Обща теория на превода, Устен превод 1 част и да имат успешно издържан изпит по тази дисциплина.

Очаквани резултати:

- познаване на специализираната литература по проблемите на курса;
- изграждане на необходимите практически умения за извършване на преводачески анализ на текста, както и за прилагане на преводаческите стратегии, представени в учебния курс;
- познаване на различните видове и техники на симултанния превод от руски език на български език и обратно;
- практически умения за извършване на симултанен превод на основните устни жанрове;
- формиране на базова теоретична и езикова компетентност, необходима за успешното осъществяване на превод от руски на български и от български на руски език.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1.	Синхронный перевод как вид переводческой	2 ч.

	деятельности. Параллельность процесса звучания исходного текста и порождения текста на языке перевода. Дефицит времени и темп речи. Виды синхронного перевода (собственно синхронный, напечатывание, перевод с листа).	
2.	Требования к переводчику-синхронисту. Правила профессионального поведения. Работа с и без технического оснащения.	1 ч.
3.	Техники подготовки к синхронному переводу.	1 ч.
4.	Характеристики устно-речевого дискурса, его основные единицы и свойства (непроективность построения, антиструктурирующая направленность, нелинейность, диффузность). Информационная ценность различных фрагментов звучащего текста и ее значение для практики перевода.	1 ч.
5.	Различные виды стратегий и приемов в синхронном переводе. Компрессия как одна из ключевых стратегий синхронного перевода.	3 ч.
6.	Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию (замена, свертывание, опущение, конкретизация).	2 ч.
7.	Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе.	2 ч.
8.	Синтаксические трансформации при переводе с русского языка на болгарский. Добавление нулевой и повторной информации в исходном языке и языке перевода.	2 ч.
9.	Индивидуальный стиль оратора. Тактики при переводе «трудных» ораторов.	1 ч.

Семинарни упражнения

№	Тема:	Хорариум
1.	Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу: эхо-повтор (повтор текста, отступая на 1-3 слова) на болгарском и русском языках) и эхо-перевод (перевод с одного языка на другой и обратно)	2 ч.
2.	Комплекс упражнений на вероятностное прогнозирование: упражнений с пропуском слов, фраз, предложений, фрагментов.	2 ч.
3.	Упражнений по синхронизации готового текста: зачитывание ранее сделанного перевода вслед за звучащим текстом.	1 ч.
4.	Синхронный перевод дискуссий. Речевая компрессия. Умение перефразировать текст, реконструировать его содержание по ключевым словам. Нахождение избыточной информации в тексте, этапы сжатия текста до ключевых слов.	3 ч.

5.	Синхронный перевод интервью звезд культуры и спорта, деятелей общественной жизни и политиков. Отработка навыков одновременного осуществления слушания и говорения. Необходимость в оптимизации распределения внимания при синхронном переводе.	3 ч.
6.	Синхронный перевод публичной речи. Тренинг синхронного перевода «трудных» ораторов. Отработка переводов различных темпов речи.	2 ч.
7.	Синхронный перевод переговоров. Тренинг двухстороннего перевода.	2 ч.

Конспект за издип

№	Въпрос
1.	Специфика синхронного перевода и его подвиды.
	Требования к переводчику-синхронисту. Правила профессионального поведения.
3	Прогнозирование в процессе синхронного перевода.
4.	Речевая компрессия как навык подачи исходного текста в компактной форме.
6.	Смысловой анализ речи. Перефразирование и его разновидности в устном переводе.
7.	Лексико-семантические переводческие трансформации. Добавление нулевой и повторной информации.
8.	Перестановки, обусловленные несовпадением норм порядка слов в исходном языке и языке перевода.
9.	Стратегии, применяемые в синхронном переводе.

Библиография

Основна:

- Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2001.
- Алексиева Т.** Явления хезитации в русском спонтанном дискурсе. Изд. Парадигма, 2017. С. 20 – 27.
- Алимов В.В.** Трансформации, используемые при переводе. – Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: URSS. – 2017. – С. 117-148
- Влахов С.Е., Флорин С.П.** Непереводимое в переводе. – М. Р. Валент, 2012.
- Дупленский Н.К.** Синхронный и последовательный перевод. – М.: Р. Валент, - 2015.
- Разговорно-обиходный стиль** // Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М.: Флинта, 2020. – С. 432-447.
- Разговорный стиль** // Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. – М.: Флинта, 2006. – С. 116-130.

Методика обучения устному переводу // Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М./ Р. Валент, 2017. – С. 380-391.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.

Миньяр-Белоручев Р. К. Учебное пособие по устному переводу. М., 1980.

Мирам Г.Э. Профессия переводчик. СПб., 1999
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Miram/index.php

Чужакин А. П. Введение в устный перевод. М., 2008.

Чужакин А.П. Мир перевода – 2: интернет версия. – М.: 2008. – archuzakin.narod.ru

Чужакин А. П. (с участием Палажченко П. Р.) Введение в устный перевод. Типы/ виды устного перевода, протокол, поиск работы, корпоративная культура. М., 2011.

Допълнителна:

Бэллос Д. Что за рыбка в вашем ухе?: Удивительные приключения перевода. – М.: Колибри.

Воеводина Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода // Тетради переводчика. Вып. 20. М., 1983, с. 66-77 – http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/voyevodina.shtml

Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов. М., 2004.

Гиляровский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском языке: Справочник. – М.: Высшая школа, 1985.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М: Р. Валент, 2017.

Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. Киев, 2005.

Словарь переводческих терминов –
http://cobra.by.ru/slovar_perevodcheskih_terminov.html .

Учебната програма е актуализирана с решение на катедрен съвет, протокол N 09/20.12.2023 г.

Учебната програма е приета с протокол № 02 на ФС на ФСФ от 2024 г.

Дата: 29.11.23 г.

Изготвили програмата:

проф. д-р **Татяна Алексиева**
гл. ас. д-р **Марианна Конова**